



Compuestos Nominales del Español Bonaerense. Una delimitación problemática

Anaía Nieto González
Universidad Nacional de La Pampa

Resumen

La delimitación del objeto de estudio requiere de un análisis diacrónico y cualitativo. La falta de homogeneidad en cuanto a la posibilidad de establecer los diferentes tipos de compuestos y determinar sus características aparece en los primeros tratados sobre morfología del español (sincrónicos y diacrónicos) y persiste actualmente. En trabajos anteriores demostré que la composición no ha recibido el mismo trato que la derivación dentro de los estudios bibliográficos y que no existen trabajos aún sobre este tema en el ámbito de la variedad de español bonaerense. Esto me permite abocarme a un estudio original en un área de vacancia. La perspectiva adoptada para el estudio de los compuestos (desde la escasa bibliografía disponible) se basa en el análisis sincrónico y la visión diacrónica es prácticamente inexistente. En general, se han realizado pocos trabajos desde el punto de vista histórico, mucho menos sociolingüístico, tal como me propongo hacer. Esto queda claro en las gramáticas históricas del español donde las *palabras compuestas* no tienen casi espacio de análisis y se las clasifica sólo en función de la categoría gramatical de los elementos que entran en juego en su composición, es decir, reciben un trato diferente respecto del recibido por la derivación.

Palabras clave: compuestos nominales – composición – procesos de composición – español bonaerense – diacronía

Presentación

El propósito que guía este trabajo¹ requiere de un análisis diacrónico y cualitativo. Oportunamente señalamos que la composición no ha recibido el mismo trato que la derivación dentro de los estudios bibliográficos de que se dispone. Tampoco se han realizado

¹ Este trabajo forma parte de un proyecto mayor titulado "Estudio diacrónico de los compuestos nominales del español bonaerense. Procesos de gramaticalización, pragmatización y lexicalización. Tres siglos de evolución" que conforma el Plan de Doctorado en Letras por el cual he sido beneficiaria de la Beca de Doctorado que otorga la UNLPam, bajo la dirección de la Dra. Elizabeth Rigatuso. El objetivo primordial de mi investigación es contribuir a establecer los diferentes tipos de compuestos nominales en el español bonaerense y determinar sus características a partir de un estudio diacrónico de su evolución en tres siglos.



trabajos aún sobre este tema en el ámbito de la variedad de español bonaerense², lo que me permite abocarme a un estudio original en un área de vacancia.

Aquí presentaremos, en la primera parte, un resumen del estado actual de conocimiento sobre el estudio de los compuestos. Luego, intentaremos realizar una breve caracterización de los tipos de compuestos que pueden ser considerados con función nominal. Por último, realizaremos el análisis de un tipo de compuesto recopilado en nuestro corpus de datos, formado por [N + *i* +A] como *pelilargo* que suele presentarse con función adjetivo pero que hemos registrado en la oralidad funcionando como sustantivo.

Estado actual de conocimiento sobre el tema

La perspectiva adoptada por los autores para el estudio de los compuestos se basa, en su gran mayoría, en el análisis sincrónico y la perspectiva diacrónica es prácticamente inexistente. Son pocos los trabajos que traten al tema desde el punto de vista histórico³, mucho menos sociolingüístico⁴. Esto queda claro en las gramáticas históricas del español donde las *palabras compuestas* no tienen casi espacio de análisis y se las clasifica sólo en función de la categoría gramatical de los elementos que entran en juego en su composición, es decir, reciben un trato diferente respecto del recibido por la derivación: no hay prácticamente gramáticas históricas que traten la composición desde un punto de vista evolutivo, ni siquiera para el español Peninsular.

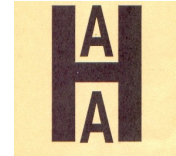
Existen en la actualidad numerosos trabajos dedicados al estudio de la formación de palabras en diferentes lenguas. Sin embargo, son muy pocos los que toman los compuestos y, en el caso de hacerlo, es muy escasa la descripción que de ellos se hace.

En el caso del español, un estudio precursor es el de Julián Rodríguez (1993) quien realiza un análisis comparativo de la formación de los compuestos en inglés y en español,

² En cuanto a la variedad del español seleccionada para este estudio, Fontanella de Weinberg explica que "comprende la ciudad de Buenos Aires y la provincia del mismo nombre, así como la mayor parte del territorio de la provincia de La Pampa" (2000: 37) y presenta características particulares que la distinguen de otras regiones de la República Argentina tanto en el aspecto fonológico, gramatical y léxico (Fontanella 1981). Sobre ella, varios investigadores han trabajado numerosos aspectos lingüísticos, desde el voseo y las fórmulas de tratamiento (Fontanella de Weinberg 1974, 1979, 1987, 1990-1991; Rigatuso 1986, 1991, 1992, 1994, 1996, 1997, 1998 y más; Miranda 2004 y 2005; Barroso, García y Miranda 2005), pasando por las relaciones de contacto (Hipperdinger 1996, 1998), los estudios sobre el léxico (Vallejos 1987, 1990, 1993, 1994, 2002) y las actitudes lingüísticas (Blanco 1991).

³ Sólo el trabajo de Buenafuentes de la Mata (2007) desarrollado en base al rastreo de los compuestos del español Peninsular en los Diccionarios de la RAE y los trabajos monográficos, mencionados por la autora en su tesis (a los que no hemos tenido acceso aún), de Lloyd (1968) y Bustos Gisbert (1986) tomarían el aspecto diacrónico de la composición.

⁴ Utilizaré la metodología sociolingüística en la que consideraré el tipo de relación que existe entre los hablantes y sus características sociales (sexo, edad y nivel sociocultural) me permitirán recuperar hechos lingüísticos del pasado de la zona en cuestión, específicamente relacionados con el uso de los compuestos nominales. En tal sentido, siguiendo los fundamentos de Romaine (1996) y a Conde Silvestre (2007) podemos afirmar que la metodología utilizada por la sociolingüística se ha desarrollado para ser aplicada en la reconstrucción del lenguaje en su contexto social y, por lo tanto, resultará útil para el cumplimiento de los objetivos propuestos.



estableciendo los criterios compositivos. Señalando las características tipológicas de las lenguas analizadas, define el proceso de composición como el “proceso por el cual dos (o más) morfemas libres se funden en una nueva palabra que puede bien denotar algo completamente nuevo o bien ser una asociación peculiar de los conceptos ya existentes” (1993: 2). Los criterios utilizados para la clasificación de los compuestos son: el morfológico, el sintáctico, el fonológico, gráfico y semántico. Su trabajo, aunque netamente sincrónico, es un valioso aporte para analizar nuestro tema.

Desde la perspectiva de la psicolingüística cognitiva, en el año 2002, María Felisa Verdejo Maíllo, Anselmo Peñas Padilla y Julio Gonzalo Arroyo plantean la necesidad de no considerar todos los compuestos léxicos de la misma forma. Este breve trabajo, con características experimentales, se propone un procedimiento automático de clasificación semántica de los compuestos léxicos de WordNet sobre la base de sus componentes. Se estudia cómo afecta esta distinción a la Recuperación de Información a partir de tareas *off line* de medición de frecuencia.

También desde la sincronía, en el año 2007, Lucie Rossowová realiza un análisis de la composición dedicándose a analizar los diferentes tipos de palabras compuestas y a exponer numerosos ejemplos. El contenido fundamental de su trabajo es la descripción de la composición y de las palabras compuestas en español. Los apartados teóricos se dedican a los diferentes tipos de palabras compuestas que se describen detalladamente exponiendo diversos ejemplos. Allí señala cómo se construyen los compuestos y de qué elementos están formados. Estudia, además, las reglas de formación de plural y sus excepciones, el género de los sustantivos compuestos, las categorías léxicas y la acentuación de las palabras compuestas. El trabajo también consta de una parte práctica. Aquí aparece también un pequeño diccionario que abarca los compuestos verbo + sustantivo y sus definiciones, con los cuales trabajó en los análisis. La fuente principal utilizada para la creación del diccionario es el diccionario Salamanca del cual extrae todos los compuestos de este tipo que el mismo contiene. Desde mi punto de vista, si bien es valiosa, su contribución no resulta un análisis exhaustivo del tema, ya que plantea pero no profundiza cuestiones fundamentales para el análisis.

Santana Suarez y otros (2004) centran su estudio en la yuxtaposición porque consideran que de otra manera los compuestos no pueden consolidarse en la lengua. Desde un punto de vista morfológico analizan los compuestos yuxtapuestos o lexías compuestas al mismo tiempo que algunos casos especiales de acortamiento, elementos compositivos y parasíntesis por composición. No toman los otros tipos de compuestos por la difícil delimitación de los mismos dentro de los compuestos como tales, ya que para hacerlo deberían tener en cuenta aspectos sintácticos y semánticos que no son objeto de su estudio. Destacan a su vez la composición constituida por un elemento verbal y un complemento, por ser el más caudaloso de los tipos de composición. Este procedimiento, al crear neologismos, constituye para los autores una alternativa moderna de enriquecimiento de la lengua. Los compuestos analizados se clasifican en grupos según la categoría gramatical de sus constituyentes. Los autores concluyen que el reconocimiento de palabras compuestas en español es útil en aplicaciones para el procesamiento automático del lenguaje natural, debido a que lleva implícito vínculos semánticos, sobre todo en los compuestos endocéntricos. Asimismo, potencia las búsquedas en Internet al ampliar el abanico de relaciones morfológicas deducidas de los compuestos estudiados, sus derivaciones y flexiones.



Por su parte, en lo relativo a estudios diacrónicos, el panorama de los estudios previos muestra la ausencia de un número significativo de trabajos. El trabajo de tesis doctoral de Buenafuentes de la Mata, *Procesos de gramaticalización y lexicalización en la formación de compuestos en español* (2007), resulta para mi interés de fundamental importancia. Desde una postura cognitiva, la autora realiza un trabajo enfocado diacrónicamente, basándose en los diccionarios de la Real Academia Española (RAE) y analiza en el español Peninsular dos de los aspectos que me interesa rastrear en el español bonaerense: la gramaticalización y la lexicalización. Dado que es una tesis doctoral, puedo considerar que es pionera en el aspecto referido a la aparición y formación de compuestos en español.

También resulta de valor el trabajo realizado por Fernández González (2009) acerca del español asturiano y las lenguas románicas, donde considera relevante la formación de palabras compuestas a partir de elementos léxicos ya existentes en cada lengua. Realiza en su trabajo, basado en obras de distintas épocas escritas en ambas lenguas, un recorrido por los grados de transparencia que muestran los elementos analizados. Rastrea de esta manera la aparición en la frase donde todavía no existe un compuesto libre, hasta llegar a la formación de la unidad denominada *compuesto*.

En relación con los *compuestos*

Delimitar las palabras compuestas es un aspecto muy complejo a la hora de abordar su estudio dado que no solamente evidencia los lábiles límites entre la derivación y la composición –que se advierte en los compuestos cultos o en aquellas formaciones con preposición–, sino también entre la morfología y la sintaxis, evidente en la distinción entre composición sintagmática y sintagmas nominales. No obstante, es posible avanzar sobre el tema de la delimitación de compuestos si se siguen los estudios de la composición respecto de otros procesos como la acronimia⁵ y la parasíntesis⁶.

De la misma manera, si se toma la composición sintagmática como centro, resulta compleja la separación de la composición con respecto a unidades con carácter fraseológico como locuciones o colocaciones (Ruiz Gurillo 1997). También, teniendo en cuenta la impronta sociocultural e histórica, factores de esta índole suelen hacer aparecer en los distintos estadios históricos nuevos campos léxicos que guardan relación con la gramaticalización, la lexicalización y la pragmatización⁷.

⁵ Se denomina acronimia a la formación de un vocablo a partir de la unión de elementos de dos o más palabras. Más específicamente, es la formación de palabras a partir de siglas que, en realidad, son sintagmas nominales simplificados y poseen el género y número de estos. Tienden a pronunciarse e insertarse en la lengua como una palabra, por ejemplo: R(eal) A(cademia) E(spañola); A(dministración) P(rovincial) de E(nergía); o(bjeto) v(olador) n(o) i(dentificado) (Extraído de: <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/12937622007074869643624/p0000001.htm?marca=acronimia#3>)

⁶ El término *parasíntesis* refiere al proceso de formación de palabras donde intervienen la composición y la derivación. Es un proceso complejo en el que se añaden dos o más morfemas, sin que exista claramente una forma más simple intermedia. Por ejemplo: *pardiosero* (Extraído de: <http://www.diccionarioweb.org/d/ES-ES/parasintesis>)

⁷ Para mayores datos sobre estos procesos remitirse a: **gramaticalización** (Abat Nebot 1992; Serranos Montecinos 1998; Company Company 2002, 2004 y 2006; Girón Alconchel 2002, 2004; López



En lo relativo a cuestiones teóricas específicas de la problemática bajo estudio, considero que la resultante de la difícil delimitación de nuestro objeto de análisis es la falta de homogeneidad en cuanto a la posibilidad de establecer los diferentes tipos de compuestos y determinar sus características. Esto es observable ya en los primeros tratados sobre morfología del español, tanto sincrónicos como diacrónicos, y persiste en la actualidad. Dicha heterogeneidad se puede considerar fundamentalmente en cuatro aspectos conflictivos para la clasificación de las palabras compuestas, que, siguiendo a Buenafuentes de la Mata (2007) y tomando ejemplos del español bonaerense recopilados en nuestro corpus, podrían resumirse en:

- 1) observar o señalar el proceso o mecanismo a partir del cual se crean las palabras donde aparece una preposición (*sobrevuelo, contraviento*) o un elemento del tipo culto (*hidrobomba, zoología*);
- 2) determinar el estado de las formas en las que intervienen elementos que no poseen fusión gráfica, aunque sí unidad semántica y fijación morfológica (*ojo de gato*);
- 3) distinguir los grupos de palabras libres de las que se encuentran formadas mediante un proceso morfológico que se ha fijado semántica y formalmente. Por ejemplo, establecer la diferencia entre *ojo de perdiz* cuando se refiere al animal de cuando designa la 'labor de pasamanería que se realiza con hilos anudados'; y
- 4) prestar atención a los grupos de palabras creadas por mecanismos morfológicos respecto de aquellas en que tiene lugar un proceso de tipo fraseológico. Por ejemplo, diferenciar *tomar el pelo* cuando significa "agarrar el cabello de alguien" –compuesto sintagmático– de cuando presenta el sentido de "burlarse de alguien" –locución–.

Tomando posición

Según Feliú Arquiola (2009) no es fácil intentar brindar una definición "precisa y abarcadora" de las palabras compuestas porque bajo esta denominación se han incluido a lo largo del tiempo múltiples formaciones. Así, la autora señala que esta clase de palabras podría definirse como aquellas "formadas mediante la unión de dos o más palabras, raíces españolas o temas grecolatinos, que poseen un significado unitario y un referente único, independientemente de que formen una unidad gráfica o no" (71). Sería el caso de los siguientes ejemplos tomados de nuestro corpus: *patizambo, hidromasaje* o *cyber café*. Sin embargo, continúa diciendo que "los compuestos también pueden carecer de composicionalidad semántica, de forma que su significado no equivale literalmente a la suma del significado de sus partes" (71) como se puede observar en *llave maestra* u *ojo de gato*.

García 2003; Traugott 2004; Buenafuentes de la Mata 2007; Tibor 2008; Pons Bordería Salvador 2008); **lexicalización** (Bosque I, 1982; Briz 1989, 1990; Moreno, L., Molina, A. y Bisbal, E., 2004; Buenafuentes de la Mata 2007; Vázquez Recio 2007; Alonso Calvo 2009;) y **pragmatización** (Thiebaut Luis 1992; Ridruejo 2002). Los rasgos distintivos de estos procesos permitirán delimitar mejor los cambios por los que ha pasado el objeto de estudio.

La Plata, 27-30 de abril de 2010

<http://ixcah.fahce.unlp.edu.ar>

ISBN 978-950-34-0841-4



Con respecto a los tipos de compuestos, es cierto que las clasificaciones se han basado en numerosos criterios. Puntualmente seguiremos la propuesta de la mencionada autora en la consideración de cuatro clasificaciones: a) compuestos grecolatinos y compuestos patrimoniales; b) la que permite distinguir dentro de estos últimos a los compuestos léxicos (también considerados como ortográficos o propios) y a los compuestos sintagmáticos (llamados también impropios); c) compuestos coordinantes y subordinantes y d) compuestos endocéntricos y compuestos exocéntricos. Por cuestiones de espacio y tiempo aquí comentaremos las dos primeras utilizando como ejemplos algunos compuestos registrados en español bonaerense.

En primer lugar, si se tienen en cuenta las unidades morfológicas que se ponen en juego en la composición, tenemos la primera clasificación, aquella que distingue entre compuestos grecolatinos y compuestos patrimoniales. Con respecto a los primeros podemos decir que se consideran bajo esta denominación aquellas formaciones donde encontramos, por lo menos, un tema grecolatino. Las combinaciones posibles son:

tema + tema: *luminología, infantocracia*
tema + palabra: *hidroterapia*
palabra + tema: *aromaterapia*

Por su parte, los segundos se pueden definir como aquellos donde aparecen puestas en relación raíces o palabras del español. Aquí las combinaciones son muy variadas, pero sólo mencionaremos las que pueden ser consideradas nombres en determinados contextos. Así tenemos:

nombre + nombre: *motochorro, telasombra, villavicio*
nombre+ adjetivo: *hierbamala*
adjetivo+ nombre: *altavoz*
verbo + nombre: *quitapenas, cuentacuentos, buscavidas*
verbo + verbo: *vaivén*
adjetivo + adjetivo: *albiceleste*
adverbio + adjetivo: *malsonante*

Tal como puede observarse a partir de nuestros ejemplos, las combinaciones que aparecen como más productivas son, aparentemente, las que se presentan como N+N y V+N. Cabe aclarar que los compuestos del tipo *quitapenas* que hemos considerado como la combinación de un verbo + un sustantivo, han recibido tradicionalmente dos tipos de análisis. Por un lado, se ha considerado el carácter verbal del primer elemento identificándolo con un imperativo, con la tercera persona singular del presente del indicativo o con un tema verbal. Por otro, se considera al primer elemento como un nombre deverbal (Coseriu 1978; Varela 1989). En mi investigación seguiré la segunda opción pues permite dar claridad a varias cuestiones. Primero, determinar la categoría nominal de todo el compuesto; segundo, el significado de agente de estas formaciones; tercero, "la alternancia de estos compuestos con sustantivos deverbales relacionados" (Feliu Arquiola 2009: 74) como *cuentacuentos* y *contador de cuentos*; por último, "el hecho de que las formas acortadas mantengan el valor agentivo o instrumental" (74) como es el caso de *el busca (>buscavidas)*.



En segundo lugar, tenemos la clasificación que encuentra dentro de los patrimoniales otras posibilidades, como ser considerar a los compuestos como *compuestos sintagmáticos* o *compuestos léxicos*. Dentro de estos se identifican tres clases fundamentales (siguiendo a Feliú Arquiola (2009) quien, a su vez, sigue a Lang (1992) y Varela (2005). Las dos primeras se relacionan con los sintagmáticos y la última con los léxicos:

Compuestos preposicionales: *ojo de perdiz, ojo de gato, capa de monta*

Compuestos de Nombre y Adjetivo: *guerra fría, capitán general*

Compuestos yuxtapuestos:

Nominales: *coche comedor* (coord.), *coche cama* (sub.)

Adjetivos: *político-económico*

Todos manifiestan la característica de tener un significado único aunque presenten una estructura similar a la de un sintagma. Debido a esto tendremos que tener en cuenta algunos criterios para su identificación. Por un lado, sus elementos no pueden presentar modificaciones o complementación aislada (**ojo grande de perdiz*). Por otro lado, no es posible la combinación de parte de un compuesto con otro elemento (**ojos de buey y de vacas*). Por último, no es posible eliminar el núcleo (**la guerra fría y la primera mundial*). Con respecto a las dos primeras distinciones —preposicionales y [N+A]—, la bibliografía está de acuerdo en incluirlos dentro de los compuestos sintagmáticos. Los problemas se presentan a la hora de tratar los yuxtapuestos. Sin embargo, nosotros siguiendo a Val Álvaro (1999) los incluiremos dentro de los léxicos.

En el caso puntual de los compuestos del tipo *paticorto* Bustos Gisbert (1986) menciona que los compuestos formados por [N + *i* + A] presentan suma importancia cuantitativa y cualitativa. Cuantitativamente, es el sistema de composición más numeroso y el que más entradas léxicas presenta y, cualitativamente, es importante por los problemas de interpretación que manifiesta. Nosotros consideramos que su clasificación aún no está totalmente resuelta por los teóricos. Por lo tanto, siguiendo la propuesta de Gil Laforga (1999) creemos que entre ellos existen diferencias motivadas por la categoría del constituyente nuclear del compuesto que nos lleva tener en cuenta que existen subtipos diferenciados dentro de ellos.

En lo que se refiere a la distinción entre *compuestos sintagmáticos* y *compuestos léxicos* podemos afirmar que estos se encuentran dentro del segundo grupo (Val Álvaro 1999), porque presentan las tres características definitorias de los mismos: amalgama fonológica, un solo acento principal y unidad morfológica:

(1) *paticÓrto, pelilÁrgo, patizÁmbo, patitiÉso, patiquebrÁdo, pelicÓrto, pelirrÓjo, pelidÚro, carillÍndo.*

Observamos que existe un solo acento principal y que el primer elemento recibe un acento secundario. Bustos Gisbert (1986) señala que la distribución del acento en esta clase de compuestos puede ser de cualquiera de los tipos que aparecen en (1), sin embargo el que prevalece es el del primer ejemplo. La distribución del acento suele relacionarse con el número de sílabas que presenta el constituyente adjetivo dado que el sustantivo es "llano y



bisílabo". Cabe señalar que existen formas de nueva creación en las que la restricción del sustantivo bisílabo se está perdiendo.

La unidad morfológica de los compuestos mencionados se manifiesta a partir de la pérdida de la vocal final por parte de los sustantivos y la inclusión de la vocal *i* en su lugar. Manteca Alonso-Cortés (1987) se extiende más sobre el tema y señala que la vocal le imprime un significado gramatical al lexema y lo transforma en un *lexema prefijado* o *prefijo de base léxica*. Por tal motivo, plantea que deberían incluirse en los diccionarios. Por otra parte, estos compuestos no pueden ser considerados como sintagmáticos, porque sintácticamente no existe construcción donde se muestre un sustantivo modificando a un adjetivo y que el sustantivo se coloque en primer lugar⁸.

Una cuestión que se tiene en cuenta en la bibliografía a la hora de hacer referencia a este tipo de compuestos son los rasgos semánticos. F. García Lozano (1996) hace referencia a tres modelos que pueden identificarse a través de los diccionarios que se dan a partir de las paráfrasis siguientes:

- a) "que tiene {el, la, los, las} N A" o "que tiene A {el, la, los, las} N"
Pelilargo: "que tiene el pelo largo" o "que tiene largo el pelo"
- b) "de N A"
Carilindo: "de cara linda"
- c) "A de N"
*Manilarga: "larga de manos" (no será tratado aquí por ser un compuesto que funciona como adjetivo)*⁹

Otro tema que tampoco encuentra acuerdos entre los lingüistas es la introducción de la vocal *i* y, siguiendo a Gil Laforga (2005) haremos dos distinciones: una diacrónica y otra sincrónica. La primera, según Menéndez Pidal (1940) se puede explicar a partir de señalar que la *i* es una reposición culta del siglo XV, surgida luego de la formación de los primeros compuestos, por influencias de formaciones aparecidas en latín tardío del tipo *barbilongus*. También como afirma Meyer-Lübke (citado por Manteca Alonso-Cortés) la *i* procede de la ruptura del hiato *-o e-* que fue muy general en la Romania. La segunda postura, con características sincrónicas, sugiere que la vocal en cuestión puede que se haya morfologizado y le imponga su significado gramatical al lexema del que forma parte convirtiendo al sustantivo en un *prefijo de base léxica* tal como ya se mencionó (Manteca Alonso-Cortés). También es posible que sólo sea una vocal de unión (García Lozano 1993) o un interfijo con valor sintáctico y semántico (Bustos Gisbert 1986: 324).

Hasta aquí hemos realizado un repaso breve sobre los aspectos más relevantes de los compuestos léxicos que nos interesan en este trabajo.

⁸ Sí existen construcciones del tipo [A de/I N]: *largo de piernas*. Pero en estos casos el adjetivo se coloca en primer lugar.

⁹ En el DEA y DRAE se sigue utilizando este mismo criterio para referirse a estos compuestos. El DEA utiliza fundamentalmente b) y el DRAE prefiere la forma a) en sus dos vertientes.



Análisis de algunos compuesto del tipo [N + i +A] con función nominal: *pelilargo, boquilanzado y carilindo*.

El corpus con el que vamos a trabajar se encuentra organizado en función de un criterio semántico basado en Bustos Gisbert (1986) dado que consideramos que la composición es un proceso de formación de palabra propenso a la especialización semántica. Por eso clasificaremos a los compuestos que hemos registrado con función nominal de la siguiente manera:

- Sin especialización semántica: *pelilargo, pelipintado*
- Con especialización semántica.
 1. Aludiendo a una característica de la entidad designada: *boquilanzado*
 2. Designaciones personales: *carilindo*,

Podemos decir que en el caso del tipo *pelilargo* y *pelipintado* el elemento no nuclear del compuesto mantiene una relación de posesión inalienable con el sustantivo.

Tal como lo hemos planteado anteriormente, para analizar la semántica del compuesto haremos referencia a las posibles paráfrasis de los mismos. Las que hemos identificado en nuestro corpus son:

- a) "que tiene {el, la, los, las} N A" o "que tiene A {el, la, los, las} N"
Pelilargo: "que tiene el pelo largo" o "que tiene largo el pelo"
Pelipintado: "que tiene el pelo pintado" o "que tiene pintado el pelo"
- b) "de N A"
Carilindo: "de cara linda"
- c) "A de N"
Boquilanzado: "lanzado de boca"

Cabe señalar que tanto *pelilargo* y *pelipintado* como *carilindo* pueden ser parafraseados por "que tiene {el, la, los, las} N A" o "que tiene A {el, la, los, las} N" o "de N A". En tanto que *boquilanzada*, a nuestro criterio, no permite la paráfrasis.

Las expresiones registradas son:

- a) *Un pelilargo se asomó y me pidió un pucho*
- b) *No digas eso. El pelipintado es hijo de funcionario, tené cuidado...*
- c) *[...] la boquilanzada se zarpó con lo de [...]*
- d) *Será muy bonito, pero... el carilindo se dio con todo contra el parabrisas...*

Ante las cuales sería posible encontrar, por ejemplo:

- a) *Un(o) que tiene el pelo largo se asomó y me pidió un pucho.*
Un(o) que tiene largo el pelo se asomó y me pidió un pucho.



- b) *No digas eso. El **que tiene el pelo pintado** es hijo de funcionario, tené cuidado...*
- c) *No digas eso. El **que tiene pintado el pelo** es hijo de funcionario, tené cuidado...*
- d) *Será muy bonito, pero [...] el **de cara linda** se dio con todo contra el parabrisas...*

Pero no podríamos encontrar con el mismo contenido semántico:

- e) **la **lanzada de boca** se zarpó*

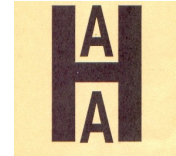
Ya hemos hecho mención al elemento sustantivo del compuesto y nos resta señalar, con respecto al elemento nuclear, que estos pueden ser adjetivo calificativo o adjetivo participial. Con respecto a los primeros podemos afirmar que hasta el momento sólo hemos encontrado aquellos que describen propiedades físicas (forma, tamaño, color) y otras cualidades consustanciales al objeto. Sería lo que Demonte (1999) denomina "adjetivos de individuos", pero que en nuestro corpus se encuentran registrados funcionando como sustantivos. La alternativa a este grupo serían los denominados adjetivos "de estadio" que se refieren a estados o propiedades transitorias y que también son considerados por la bibliografía como un tipo de adjetivo, aunque en la oralidad del español bonaerense los hemos encontrado con función sustantiva.

Cierre

En esta oportunidad hemos intentado presentar en la primera parte, un resumen del estado actual de conocimiento sobre el estudio de los compuestos. Luego, intentamos realizar una breve caracterización de los tipos de compuestos que pueden ser considerados con función nominal. Por último, realizamos el análisis semántico de un tipo de compuesto recopilado en nuestro corpus de datos: aquel formado por [N + *i* + A] como *paticorto* que habitualmente se presenta funcionando como adjetivo, pero que hemos registrado con función nominal.

Bibliografía

- Abat Nebot, F. (1992). "Analogía, gramaticalización y factores fonéticos y semánticos en la evolución gramatical". Bartol Hernández, J. A., J. Santiago Guervos y J. F. García Santos (coords.), *Estudios filológicos en homenaje a Eugenio de Bustos Tovar*. Vol. 1: 13-26. <http://dialnet.unirioja.es> (19/08/2009)
- Alonso Calvo, R. (2009/1). "Lexicalización y colocaciones: una introducción a su estudio diacrónico". *Onomazein* 19. <http://dialnet.unirioja.es> (10/08/2009)
- Blanco, M. I. (1991). *Lenguaje e identidad: actitudes lingüísticas en la Argetnina: 1800-1960*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur.
- Bosque Muñoz, I. (1982). "Más allá de la lexicalización". *Boletín de la Real Academia Española*. Tomo 62, Cuaderno 225: 103-158. <http://dialnet.unirioja.es> (23/08/2009)



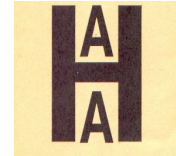
- Bosque, I. y Demonte, V. (1998). *Gramática descriptiva de la lengua española*, 3 vols., Madrid, Espasa Calpe.
- Briz Gómez, A. (1990). "El proceso de sustantivación y lexicalización de los adjetivos con artículo en español". *Filología Románica* 7, Madrid, Editorial Universidad Complutense: 231-239.
- Buenafuentes de la Mata, C. (2007). *Procesos de Gramaticalización y Lexicalización en la Formación de Compuestos en Español*, Tesis Doctoral. <http://dialnet.unirioja.es> (19/08/2009)
- Bustos Gisbert, Eugenio (1986). *La composición nominal en español*, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- Company Company, C. (2002). "Gramaticalización y dialectología comparada: una isoglosa sintáctico-semántica del español". *Cuadernos de Filología Hispánica* 20: 39-72. <http://dialnet.unirioja.es> (19/08/2009).
- (2004). "Gramaticalización por subjetivación como prescindibilidad de la sintaxis". *Nueva revista de filología hispánica*. Tomo 52, 1: 1-28. <http://dialnet.unirioja.es> (19/08/2009).
- (2006) "Gramaticalización y frecuencia de uso. Los paradójicos sintagmas con artículo + posesivo del español medieval". *Revista de Historia de la Lengua Española* 1: 5-30. <http://dialnet.unirioja.es> (19/08/2009).
- (2008) "Gramaticalización, género discursivo y otras variables en la difusión del cambio sintáctico". Johannes Kabatek (ed.), *Sintaxis del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Madrid, Iberoamerica/ Vervuert: 17-51.
- Conde Silvestre, J. C. (2007). *Sociolingüística Histórica*, Madrid, Gredos.
- Demonte, Violeta (1999). "El adjetivo: clases y usos. La posición del adjetivo en el sintagma nominal". I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Espasa.
- Feliú Arquiola, E. (2009). "Palabras con estructura interna". Elena de Miguel, *Panorama de la lexicología*, Barcelona, Ariel.
- Fernández González, J. R. (2009). "Las palabras compuestas en asturiano y en las lenguas románicas: de la motivación a la inmotivación". *Lletres asturianas: Boletín oficial de l'Academia de la Llingua Asturiana* 100: 15-27. <http://dialnet.unirioja.es> (19/10/2009)
-)
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1974). "Análisis sociolingüístico de un aspecto del español bonaerense". *Cuadernos de Lingüística*, Bahía Blanca.
- (1976). *La lengua española fuera de España*, Buenos Aires, Paidós.
- (1979). *Dinámica social de un cambio lingüístico*, México, UNAM.
- (1981). *Adquisición fonológica en el español bonaerense*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades - Universidad del Sur.
- (1986). *Aspectos de la Historia del Español de Bahía Blanca*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- (1987). *El español bonaerense. Cuatro siglos de evolución lingüística (1580-1980)*, Buenos Aires, Hachette.
- (1990-1991) "La generalización del voseo y la estandarización policéntrica del español bonaerense en el siglo XX" en *Cuadernos del Sur* 23-24:35-49.



IX Congreso Argentino de Hispanistas
"El Hispanismo ante el Bicentenario"



- (1992). "Una variedad lingüística en busca de su identidad: el español bonaerense a lo largo del siglo XX". *Estudios sobre el español de Argentina I*, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur - Bahía Blanca: 63-81.
- (1993) "Estudios históricos sobre el español de América". *Boletín de la AAL*. Tomo LVI: 587-596.
- (1996) "El aporte de la sociolingüística histórica al estudio del español", *International Journal of the Socioligy of Language (IJSL)* 117: 27-38
- , coord., (2000). *El español de la Argentina y sus variedades regionales*, Buenos Aires, Edicial.
- García Lozano, F (1993). "Los compuestos de sustantivo + adjetivo del tipo «pelirrojo»". Varela, S. (ed.). *La formación de palabras*, Madrid, Taurus.
- García, E., I. Barroso y L. R. Miranda (2005). *Formas voseantes del subjuntivo en el habla del santarroseño*, Santa Rosa, Instituto de Análisis Semiótico del Discurso (formato CD).
- Gil Laforga, Irene (2005). "Estructura y significado de los adjetivos compuestos". *Interlingüística* 14: 439-446. <http://dialnet.unirioja.es> (15/08/09)
- Girón Alconchel, J. L. (2002). "Proceso de gramaticalización del español clásico al moderno". Echenique Elizondo, M. T. y J. P. Sánchez Mendez, (coords.), *Actas del V Congreso Internacional de la Lengua Española*, 103-122. <http://dialnet.unirioja.es> (15/08/2009)
- (2004). "Gramaticalización y estado latente". *Dicenda: Cuadernos de filología hispánica*, 22: 71-88. <http://dialnet.unirioja.es> (17/08/2009)
- Hipperdinger, Y. (1996). "Interferencia fónica del alemán sobre el español en una situación de contacto lingüístico". *Estudios sobre el español de la Argentina IV - in memoriam Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur: 173-195.
- (1998). "De Italia a su mesa... y al léxico cotidiano. La incorporación de elementos léxicos del italiano en el español bonaerense en el área gastronómica". *V Congreso Nacional de Hispanistas*. Córdoba, Escuela Superior de Lenguas - Universidad Nacional de Córdoba.
- López García, A. (2003). "Sobre metodología de gramática histórica del español: a propósito de una obra reciente". *Estudios de lingüística* 17: 407-412. <http://dialnet.unirioja.es> (19/08/2009)
- Manteca Alonso-Cortés, Angel (1987). "Sintaxis del compuesto". *LEA* 9, s/1.
- Miranda, L. R. (2004). "Formas de cortesía en el habla de Santa Rosa". *Discurso: teoría y análisis* 26, invierno 2004, nueva época, México (2004): 27-41.
- (2005a). "Método etnográfico y trabajo de campo en Lingüística: una mirada a las investigaciones pampeanas sobre la lengua hablada". *Actas de las XVII Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam*, Santa Rosa.
- (2005b). "Proximidad o distancia en contextos orales voseantes". *Anclajes*, Vol. 9, Nº 9, Santa Rosa, EdUNLPam: 233-250.
- (2007). *Lingüística Diacrónica: antología de textos y actividades*, Santa Rosa, EdUNLPam.
- Miranda, L. R., L. Ariztimuño y D. Rodríguez Chaves (2009). "Verbos de movimiento y metáforas de la vida cotidiana. Un enfoque cognitivo para el estudio del léxico". *Actas de las XIX Jornadas de Investigación de la Facultad de Ciencias Humanas de la UNLPam*, Santa Rosa, EdUNLPam (formato CD, en prensa).



- Miranda, L. R. y otros (2009). "El voseo en el español de la Argentina. Descripción del fenómeno y propuesta metodológica para la clase de ELE". Publicado en: http://www.celu.edu.ar/index.php?option=com_content&view=article&id=80&catid=61&Itemid
- Moreno, L., Molina, A. y Bisbal, E. (2004). "Podado y lexicalización de reglas gramaticales y su aplicación al análisis sintáctico parcial". *Procesamiento del lenguaje natural* 33: 65-71. <http://dialnet.unirioja.es> (12/08/2009)
- Pons Bordería, S. (2008). "Gramaticalización por tradiciones discursivas: el caso de *esto es*". Johannes Kabatek (ed.), *Sintaxis del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas*. Madrid, Iberoamerica/ Vervuert: 249-274.
- Ridruejo, E. (2002). "Cambio pragmático y cambio gramatical". *Language Design* 4: 95-111.
- Rigatuso, E. (1994). *Fórmulas de tratamiento y familia en el español bonaerense actual*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur.
- (1986). "Formulas de tratamiento en el español bonaerense a mediados del siglo XIX". M. B. Fontanella de Weinberg, *Aspectos de la Historia del Español de Bahía Blanca*. Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur: 71-123.
- (1992). *Lengua, historia y sociedad. Evolución de las fórmulas de tratamiento en el español bonaerense (1830-1930)*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades - Universidad Nacional del Sur.
- (1996). "Extensiones semánticas en el sistema de tratamiento del español bonaerense: términos de parentesco". *Estudios sobre el español de la Argentina IV - In Memoriam Dra. María Beatriz Fontanella de Weinberg*, Bahía Blanca, Departamento de Humanidades, Universidad Nacional del Sur: 53-109.
- (1997). "Algunos problemas teóricos en el estudio de las fórmulas de tratamiento". *Actas del V Congreso Nacional de Lingüística*, Mendoza, Universidad Nacional de Cuyo: 423-439.
- (2009). "«A su merced.....de su más humilde hijo». Asimetrías e identidades en construcción: fórmulas de tratamiento y cortesía verbal en el español de Buenos Aires de la etapa colonial", *Boletín de la Academia Argentina de Letras*.
- y otros (1996). *Estudios sobre el español de la Argentina*. Tomo IV. Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- Rodríguez, J. (1993). "La formación de palabras compuestas en inglés y en español". *ES: Revista de filología inglesa*: 21-38. <http://dialnet.unirioja.es> (12/08/2009)
- Romaine, S. (1996). *El lenguaje en la sociedad: una introducción a la sociolingüística*, Barcelona, Ariel.
- Rossowová, L. (2007). "Las palabras compuestas en español". http://is.muni.cz/th/145940/ff_b/diplomova_prace.pdf (25/10/2009)
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*, Cuadernos de Filología, Valencia, Departamento de Filología Española.
- Santana Suarez, O. y otros (2004). "El reconocimiento automático de la composición en español". http://www.gedlc.ulpgc.es/art_ps/art53.pdf - Fecha de consulta: 23/10/2009.
- Serranos Montecinos, M. J. (1998). "El efecto de la gramaticalización en los procesos de cambio morfosintáctico". García Turza, C., F. González Bachiller y J. J. Mangado



- Martinez (coords.). *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Vol. 1: 831-838. <http://dialnet.unirioja.es> (12/08/2009).
- Thiebaut Luis, C. (1992). "¿Una pragmatización de la teoría crítica?". *Isegoría: Revista de filosofía moral y política* 5: 167-175. <http://dialnet.unirioja.es> (10/08/2009).
- Tibor, B. (2008). "Procesos de gramaticalización en las lenguas romances de la península ibérica". *Cartaphilus: Revista de investigación y crítica estética* 4: 9-21. <http://dialnet.unirioja.es> (12/08/2009).
- Traugott, E. (2004). "Exaptation and grammaticalization". Minoji Akimoto (ed.), *Linguistic studies based on corpora*. Tokyo, Hituzi Syobo Publishing Co: 133-156.
- Val Álvaro, F. (1999). "La composición". I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*. Madrid, Espasa.
- Vallejos de Llobet, P. (1987). "El léxico iluminista en el primer periódico rioplatense". *Anuario de Lingüística Hispánica* 3: 203-222.
- (1990). *El léxico intelectual en el español bonaerense de principios del siglo XIX*, Bahía Blanca, Universidad Nacional del Sur.
- (1993). "El vocabulario ideológico español en el Río de La Plata: «religión», «Rey», «Patria»". Luis Martínez Cuitiño y Elida Lois (coords.), *Actas del III Congreso Argentino de Hispanistas "España en América y América en España"*. Vol. 2. Buenos Aires: 958-965.
- (1994). "El léxico de la lengua escrita en el marco del proceso de estandarización del español rioplatense (1800-1850)". Carlos Hipogrosso y Alma Pedretti (comp.), *La escritura del español*. Montevideo, Instituto de Lingüística - Universidad de la República: 19-36.
- (2002). "Discurso científico y cuestión social en la Argentina de principios del siglo XX". *Revista iberoamericana de discurso y sociedad* 4, 1: 81-106.
- Varela Ortega, Soledad (1989). *Fundamentos de morfología*, Madrid, Síntesis.
- Vázquez Recio, R. M. (2007). "La metáfora: una vía para comprender y explicar las Organizaciones escolares y la dirección de centros". *REICE (Revista Electrónica Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación)*, vol. 5, 3: 137-151. <http://dialnet.unirioja.es> (12/08/2009).
- Verdejo Maíllo, M. F, A. Peñas Padilla y J. G. Arroyo (2002). "Distinción semántica de compuestos léxicos en recuperación de información". *Procesamiento del lenguaje natural*: 257-264. <http://dialnet.unirioja.es> (12/10/2009)